

© 2023. Шаравьева И. В., Неклюдова М. С.

Выявление семантического и прагматического аспектов



оригинальная статья

Выявление семантического и прагматического аспектов фразеологизмов в китайском сериале 靠近你温暖我 (Мне с тобой тепло)

Шаравьева Ирина Викторовна

Иркутский государственный университет, Россия, Иркутск

<http://orcid.org/0000-0002-3581-961X>

nevergiveup81@mail.ru

Неклюдова Мария Сергеевна

Иркутский государственный университет, Россия, Иркутск

<http://orcid.org/0000-0002-0319-0255>

Поступила в редакцию 23.02.2023. Принята после рецензирования 26.05.2023. Принята в печать 05.07.2023.

Аннотация: Рассмотрены подходы к изучению фразеологических единиц. К анализу фразеологизмов предлагается комплексный подход, содержащий в себе синтаксический, образный, исторический, ценностный и прагматический уровни. Впервые проанализированы фразеологические единицы с точки зрения коммуникативно-прагматического аспекта на примере кинодиалога. Цель – раскрыть этнокультурный аспект идиоматических выражений в пространстве китайского кино. Материалом для исследования стали 207 фразеологических единиц, отобранных из китайского сериала 靠近你温暖我 (Мне с тобой тепло). В качестве примеров использованы следующие фразеологизмы: 独守空房 (dúshǒu kōngfáng), эксплицирующий концепт *одиночество*; фразеологизм 守身如玉 (shǒu shēn rú yù) – концепт *честность*; 人算不如天算 (rénsuàn bùrú tiānsuàn), отражающий концепт *справедливость*; 相亲相爱 (xiāngqīn xiāng'ài) – концепт *любовь*; фразеологизм 藕断丝连 (ǒu duàn sī lián), раскрывающий концепт *расставание*; 白头偕老 (báitóu xié'lǎo) – концепт *супружество*; 百闻不如一见 (bǎiwén bùrú yíjiàn) – концепт *доверие*; 两肋插刀 (liǎng lèi chā dāo) – концепт *дружба*. Главной отличительной особенностью применяемого авторами подхода является возможность выявления ценностной и прагматической значимости фразеологизмов для говорящих. Идиоматические единицы выполняют роль значимого фактора в выражении эмоциональных состояний (горя, гнева, радости, грусти, страха) и убеждения собеседника, включающего в себя морально-нравственную ценность и его предписывающий потенциал.

Ключевые слова: фразеологические единицы, комплексный подход анализа, ценностная значимость, прагматическая значимость, китайский сериал, концепт

Цитирование: Шаравьева И. В., Неклюдова М. С. Выявление семантического и прагматического аспектов фразеологизмов в китайском сериале 靠近你温暖我 (Мне с тобой тепло). *СибСкрипт*. 2023. Т. 25. № 4. С. 451–460. <https://doi.org/10.21603/sibscript-2023-25-4-451-460>

full article

Phraseological Semantics and Pragmatics in Chinese TV Series 靠近你温暖我 (Close to You, Make Me Warm)

Irina V. Sharavieva

Irkutsk State University, Russia, Irkutsk

<http://orcid.org/0000-0002-3581-961X>

nevergiveup81@mail.ru

Mariia S. Nekliudova

Irkutsk State University, Russia, Irkutsk

<http://orcid.org/0000-0002-0319-0255>

Received 23 Feb 2023. Accepted after peer review 26 May 2023. Accepted for publication 5 Jul 2023.

Abstract: Idioms express emotional states, e.g., grief, anger, joy, sadness, fear, etc. However, they can also reveal the values, moral qualities, and directive potential of the speaker. This article reviews some existing approaches to phraseological studies and introduces an authentic comprehensive approach that covers syntactic, figurative, historical, axiological, and pragmatic levels. The material was obtained from film dialogues and analyzed from the communicative-pragmatic standpoint. The goal was to reveal the ethnic and cultural aspect of idiomatic expressions in Chinese cinema discourse. In the Chinese series 靠近你温暖我 (Close to You, Make Me Warm), the authors identified a number of idioms that explicated the following concepts: 独守空房 (dúshǒu kōngfáng) – *Loneliness*; 守身如玉 (shǒu shēn rú yù) – *Honesty*, 人算不如天算 (rénsuàn bùrú tiānsuàn) – *Justice*, 相亲相爱 (xiāngqīn xiāng'ài) – *Love*, 藕断丝连 (ǒu duàn sī lián) – *Parting*;

白头偕老 (báitóu xiélǎo) – *Marriage*; 百闻不如一见 (bǎiwén bùrú yījiàn) – *Trust*; 两肋插刀 (liǎng lèi chā dāo) – *Friendship*. The new approach proved able to identify the value and pragmatics of phraseological units.

Keywords: phraseological units, complex analysis, values, pragmatic significance, Chinese TV series, concept

Citation: Sharavieva I. V., Nekliudova M. S. Phraseological Semantics and Pragmatics in Chinese TV Series 靠近你温暖我 (Close to You, Make Me Warm). *SibScript*, 2023, 25(4): 451–460. (In Russ.) <https://doi.org/10.21603/sibscript-2023-25-4-451-460>

Введение

Современный антропоцентрический подход к изучению языка предполагает его изучение через интерпретацию, видение человека. Любой знак является продуктом анализа человеческой мыслительной деятельности и несет в себе семантическую и прагматическую значимость. «Когда знак обретает способность к функционированию в языках и культуре, т. е. становится конечной интерпретантой в связи с его способностью организовывать суждение ...то его семиотика становится достоянием культуры, или, иными словами, обретает культурное воплощение» [Проскурин 2013: 76]. Семантика и прагматика языкового знака раскрывается на уровне текста.

Текст является главным объектом при изучении языка. Исследованиями текста занимались такие известные ученые, как И. Р. Гальперин, В. И. Карасик, Т. А. ван Дейк и др. Одним из видов художественного текста является кинематографический текст [Якубинский 1986: 199], воплощение языка реальности [Метц 1985: 112]. Исследование текста, представленного в кинофильмах, позволяет выявить культурные, этнокультурные характеристики фразеологических выражений, их дополнительные семантические значения и прагматические аспекты. Китайский кинематограф – это живой текст, содержащий большое количество фразеологических единиц, составляющих огромный языковой пласт языка. Персонажи сериала не просто ведут между собой диалог, они воспроизводят тексты, которые могут быть использованы для анализа лексических единиц.

Изучены ключи китайской письменности, китайских иероглифических знаков [Корешкова, Шаравьева 2018; Шаравьева 2020], лексики китайского языка [Кобжицкая 2019]. Особое внимание уделяется исследованию китайских фразеологизмов (чэньюй) [Кобжицкая 2018]. Они составляют обширный языковой пласт, отражающий исторические и культурные реалии. Следовательно, изучать китайские фразеологические единицы необходимо на семантическом и прагматических уровнях, которые способствуют выявлению смыслов и созданию этнокультурного фона. В статье Л. Янь представлены семантические и образные сходства фразеологических единиц китайского и русского языков [Янь 2020: 217]. Д. Х. Шоева рассмотрела китайские фразеологизмы на примере китайского романа Юй Хуа «Жить»

и выявила связи современной литературы с исторически сложившимися фразеологизмами [Шоева 2020: 258]. Много исследований посвящено изучению тех или иных аспектов идиоматики [Апресян 1995; Бабкин 2009; Воркачев 2002; Карасик 2002; Караулов 2014; Никитин 2004], в том числе китайской [Войцехович 2007; Доника 2018; Корнева 2014; Павлова 2018; Хо, Кобжицкая 2021; Чжан, Вэй 2022; Юйфэн 2018].

Для анализа фразеологизмов используются разные подходы. Например, В. Н. Телия для анализа выделяет поверхностный, семантический, образный и императивный уровни [Телия 1996: 56]. Ю. С. Степанов предлагает анализировать буквальный смысл или внутреннюю форму, дополнительный (исторический признак), а также новейший наиболее актуальный признак [Степанов 2001].

Теоретическая значимость предпринятого исследования обусловлена разработкой коммуникативно-прагматического аспекта в определении этнокультурного своеобразия фразеологизмов и выведении комплексной прагматической и семантической характеристик фразеологизмов в кинодиалогах китайских сериалов. Практическая значимость работы определяется тем, что отобранный лингвистический материал из фильмов поможет сформировать базу актуальных фразеологических единиц, которые используются носителями языка и применяются в современном китайском языке. База послужит основой для лингвистических исследований в области этнокультурного аспекта.

Актуальность определяется важностью дальнейшего исследования этнокультурного своеобразия китайских фразеологизмов в прагма-коммуникативном плане и, в частности, значимостью исследования фразеологизмов как элементов языковых личностей персонажей в коммуникативном пространстве кино. Новизна работы состоит в том, что впервые были проанализированы фразеологические единицы с точки зрения коммуникативно-прагматического аспекта на примере кинодиалога.

Цель – раскрыть этнокультурный аспект идиоматических выражений в пространстве китайского кино. Задачи: определить теоретическую базу для исследования фразеологических единиц; выявить характеристики идиоматических выражений и сущность этнокультурного подхода; определить роль языковой личности

в киносерiale как функционально-коммуникативной среде; выявить комплексную модель анализа идиоматических единиц в кинодиалоге языковых личностей; произвести семантический анализ характеристик фразеологизмов и выявить их прагматические характеристики.

Методы и материалы

Исследование осуществлено с опорой на основные положения фразеологии, различные подходы к анализу идиоматических единиц в современном языкознании, в ракурсе изучения которых находятся семантический, метафорический, прагматический и другие уровни. Применены такие методы, как анализ и синтез, методы анализа словарных дефиниций, контекстуального и грамматологического анализа. Теоретической основой исследования послужили работы по общей теории текста (И. Р. Гальперин, Т. А. ван Дейк и др.), концептологии (В. И. Карасик, Ю. С. Степанов, С. Г. Проскурин), теории анализа фразеологических единиц (В. Н. Телия, Ю. С. Степанов). Материал исследования – 207 фразеологических единиц из китайского сериала 靠近你温暖我 (Мне с тобой тепло).

Результаты

Для исследования отобраны диалоги как функциональная среда, содержащая фразеологические единицы. Данные диалоги проанализированы на предмет содержания концептов, представляющих смысловое единство фразеологизмов. На следующем этапе отобраны репрезентативные варианты диалогов, заключающие в себе основные концепты. Проведен анализ каждой фразеологической единицы, содержащей концепт. Всего было проанализировано 207 фразеологических единиц, которые были разделены на 25 групп.

В исследовании представлены примеры из выделенных групп фразеологических единиц. Анализ способствовал выявлению характеристик на уровне формы фразеологизма, на семантическом (исторический и актуальный признаки) и ценностно-прагматическом уровнях. Рассмотрено контекстное употребление фразеологических единиц, раскрывающих базовые концепты.

В процессе исследования выявлены следующие концепты, которые были отражены в диалогах: одиночество, любовь, честность, супружество, расставание, доверие, дружба. Основные лексикографические источники: Большой китайско-русский словарь¹ и китайский словарь 词典网².

Концепт одиночество

Рассмотрим диалог мужа и жены:

– 你能不看报纸吗? 我想跟你说话 – Ты можешь сейчас не читать газету? Хочу с тобой поговорить³.

– 你说 – Говори.

– 你能把报纸放下吗? – Можешь убрать газету?

– 你说我听呢 – Ну говори, я слушаю.

– 你昨天夜里几点回来的? – Во сколько ты вчера вернулся ночью?

– 四点. 怎么了? – В четыре, а что?

– 前天你回来是三点半 – Позавчера ты пришел полчетвертого.

– 我以为你睡了 – Я думал, ты спишь.

– 我没睡. 我天天都在等你回来, 你回来我都知道 – А я не спала.

Я каждый день жду, когда ты вернешься, и всегда знаю, когда ты приходишь.

– 可你没说话 – Но ты ничего не говорила.

– 你让我跟你说什么? 你回来啦. 怎么这么晚才回来, 你跟谁在一起, 去哪儿了? 你觉得我这么问你意思吗? – А что ты хочешь, чтобы я тебе сказала? Ты вернулся! Так поздно! С кем был, куда ходил? Ты думаешь, есть ли смысл тебя об этом спрашивать?

– 你现在不是问了吗? – Ты разве сейчас уже не спросила?

– 我不想盘问起来没完没了. 可我也想. 咱们是夫妻, 我跟你过日子, 你天天那么晚才回来. 晚饭的时候我见不着你, 该睡觉了你还不回来, 天亮你才回来. 我起床上班了, 你还在睡着. 你不觉得吗? 我们是天天在一个屋子里, 可连说话的机会都没有. 咱们是天天生活在一起, 可我觉得我是在独守空房. 我想问你一句, 你想过天天独守空房? 我的感受吗? – Я не хочу бесконечно допрашивать. Но я тоже хочу сказать! Мы – муж и жена, я живу с тобой, а ты каждый день так поздно приходишь! За ужином тебя нет, когда я ложусь спать, тебя тоже нет, приходишь только к рассвету. Когда я встаю и собираюсь на работу, ты еще спишь. Ты разве не видишь? Каждый день мы в одной комнате, но даже поговорить нет возможности! Каждый день вместе, а такое ощущение, что я совершенно одна. Я хочу тебя спросить, ты задумывался о том, что каждый день я совсем одна? О моих чувствах?

– 那你想让我怎么做? – Ну что ты от меня хочешь?

– 我想要个孩子 – Я хочу ребенка.

В данном фрагменте присутствует фразеологизм 独守空房 (dúshǒu kōngfáng). Он состоит из иероглифов 独 (dú) – одинокий, 守 (shǒu) – сохранять, 空 (kōng) – пустой, 房 (fáng) – квартира. Единица переводится как *жить в одиночестве, оставаться одному*. Китайский словарь дает значение 妇女没有丈夫陪伴 – *женщина, у которой нет мужа, чтобы ее сопроводить*. Данный фразеологизм

¹ БКРС. URL: <https://bkrs.info> (дата обращения: 26.10.2021).

² 词典网. URL: <https://www.cidianwang.com> (accessed 19 Dec 2021).

³ Здесь и далее по тексту перевод выполнен авторами статьи.

берет свое начало из произведения «Девятнадцать древних стихов» (2-й стих): "古诗十九首" 之二: "荡子行不归, 空床难独守". "镜花缘" 八一回: "带着不得善终之像—那玉英姐姐即使逃得过, 也不免一生独守空房" – «Дан Цзысин не возвращайся, в пустой постели сложно быть одному». Роман «Цветы в зеркале», 8 глава: «С пониманием того, что всё может плохо закончиться – тогда даже если Юй Ин сбежала, ей пришлось на всю жизнь остаться одной».

С помощью данного фразеологизма жена подчеркивает, что ее жизнь похожа на жизнь без мужа. Здесь можно выделить основное значение одиночества. Прагматика фразеологизма в контексте: героиня фильма воздействует на мужа с целью иметь ребенка. Это своеобразный аргумент для мужа, акцент на важности появления ребенка в семье.

Концепт честность

Разговор жены и мужа после долгой разлуки:

–老婆, 这回回来你就不走了吧 – Дорогая, в этот раз я вернулся, и ты ведь уже никуда не уедешь?

– 还得走, 你又不是不知道, 英国的春假就一个星期 – Все равно нужно ехать, ты же знаешь, каникулы в Англии всего одну неделю.

– 啊, 还走啊. 让我一个人在这个床上睡了大半年, 这不跟杀了我似的吗? – Все-таки уедешь... Ты хочешь, чтобы я один спал на этой кровати целых полгода! Ты хочешь меня убить?

– 你真守身如玉啊 – Ты уж больно верный...!

生气了, 生气了 – Рассердился...

我就剩最后一个学期了, 学完我就再也不走了 – Мне остался последний семестр, потом я приеду и больше уже не уеду.

– 真的? – Правда?

– 真的! – Да!

В данном фрагменте есть фразеологизм 守身如玉 (shǒu shēn rú yù). Он состоит из иероглифов 守 (shǒu) – хранить, 身 (shēn) – тело, 如 (rú) – подобно(ый), 玉 (yù) – яшма. Данный фразеологизм переводится как *блюсти себя, хранить свою честь*. Фразеологизм берет свое начало в речи китайского философа Мэн-Цзы: 孰不为守? 守身, 守之本也.

При помощи данного фразеологизма жена ставит под сомнение верность мужа в период ее отъезда за границу. Ей необходимо понять, был ли ее муж честен с ней, поэтому в данном фразеологизме мы можем выделить концепт *честность*. Прагматический уровень: жена использует данный фразеологизм для выявления реакции мужа и его отношения к измене.

Концепт справедливость

– 生气啦? 真生气了. 你看你, 说话呀 – Ты сердишься? Правда, сердишься. Говори!

– 我等你说呢, 你说吧, 说实话 – Я жду, пока ты скажешь, говори! Говори правду!

– 说什么实话? 瞧瞧你还真生气了不是? 我昨天真不是不来, 不是给你说了吗? 公司来了一位重要客户 – Какую правду? Посмотри-ка, ты действительно рассердилась. Я вчера правда не пришел, я же тебе говорил, у нас на работе важный клиент.

– 你告诉我什么重要客户你连手机都要关啊? 我昨天晚上一直打你电话, 你一直关机 – Скажи мне, что это за важный клиент, когда у тебя телефон выключен? Я тебе вчера весь вечер звонила, телефон был все время выключен.

– 我没有关机, 是我的手机没电了 – Я не выключал телефон, у меня просто батарейка села.

– 撒谎. 你有两块儿电池, 从来不可没电的 – Врешь. У тебя две батарейки, и такого никогда не бывает.

– 我就是有三块儿电池有什么用啊? 我昨天走的太忙了, 电池放在办公室充电, 我来不及拿电池, 我就陪客户去了度假村, 结果呢半道上车又出了问题, 到了宾馆把客户安顿好以后已经后半夜了. 本来我想给你打个电话来着, 可我后来一想, 已经这么晚了肯定睡了, 我就没打. 你看看你. 怎么弄的跟审犯人似的, 克格勃审犯人也不过如此啊 – Да хоть три, что толку-то? Я вчера был очень занят, поставил заряжаться батарейки в офисе, не успел забрать и поехал с клиентом на базу отдыха, в результате на полпути возникли проблемы, приехали в гостиницу, и я пока гостя разместил, так уже ночь была. Сначала я хотел тебе позвонить, но потом подумал, что уже, наверное, очень поздно, и ты спишь, и не позвонил. Ты посмотри на себя, ты как будто допрос ведешь! Не иначе, как в КГБ.

– 你一点儿消息都没有, 好像从世界上消失了, 我昨天晚上晚上都没睡着 – Да от тебя ни одной весточки не было, как будто ты пропал! Я вчера всю ночь не спала!

– 傻瓜, 我怎么可能从这个世界上消失呢, 就算到了世界末日, 我也得先对你说一句我爱你. 等客户走了以后, 我把欠你的时间欠你的事情还有欠你的人加倍还你, 好不好? – Дурочка, ну как же я мог пропасть, даже если бы наступил конец света, мне все равно нужно было бы тебе сказать, как я тебя люблю. Когда клиент уедет, я восполню тебе это потерянное время, дела и людей, хорошо?

– 瞧瞧, 客户又在催我了, 我得走了 – Посмотри, снова клиент меня торопит! Я пошел.

– 哎, 你说一个小时的, 还没到呢 – Эй, ты говорил час, время еще не вышло.

– 这个一小时的时间呀, 是我自己估算的, 可人算不如天算, 是不是? 你瞧客户又在催我了. 宝贝儿, 你自己打车回公司, 我来不及送你了, 啊, 走吧 – Это я предположил, что час, но человек предполагает, а Бог располагает, так ведь? Смотри, это все из-за клиента. Любимая, ты сама возьми машину и возвращайся в офис, я не успею тебя проводить. Иди!

Данный диалог включает в себя фразеологизм 人算不如天算 (rénsuàn bùrú tiānsuàn). Он состоит из иероглифов 人 (rén) – человек, 算 (suàn) – считать, 不如 (bùrú) – лучше, 天 (tiān) – небеса, 算 (suàn) – считать. Актуальное значение фразеологизма – *человек предполагает, а Господь*

располагает. Историческое происхождение: 战国孟子 "孟子·公孙丑下": "天时不如地利, 地利不如人和. 意思: 孟子说": 有利于作战的天气条件, 比不上有利于作战的地理形势, 有利于作战的地理形势, 比不上作战中的人心所向、内部团结 – Мэн-Цзы периода Воюющих царств «Ученик Мэн-цзы Гунсун Чоуся»: «Блага земные лучше возможностей, открываемых небом; а гармония меж людей превосходит земные блага». Значение: «Погода, способствующая боевым действиям, не так благоприятна, как географическое положение, и география не так сопутствует боевым действиям, как устремления воюющего народа и его единство».

Герой перекладывает ответственность на волю судьбы и использует фразеологизм для оправдания своих действий и аргументации факта, что ему необходимо покинуть девушку раньше, чем он должен был.

Концепт любовь

– 今天什么日子? 这么浪漫 – Что сегодня за праздник? Так романтично.

– 你先坐下. 听我说. 今天是我们最重要的纪念日 – Ты садись. Послушай. Сегодня памятный день.

– 那纪念什么呀? – Что за день?

– 纪念我们认识一周年啊. 在这一年里我们**相亲相爱**, 虽然有小打小闹, 可是我一直都挺快乐的. 我想把这份幸福延续一生, 我们结婚吧 – Годовщина нашего знакомства. В этом году мы встретились и полюбили друг друга. И хоть и были небольшие сложности, мне все это время было очень весело. Я хочу, чтобы наше счастье длилось всю жизнь. Давай поженимся.

– 你真那么想呀? 这太突然了 – Ты правда так думаешь? Так неожиданно!

– 我是真心的. 本来一直期待着你会向我求婚, 可你也不说, 那就只好我主动了, 我想嫁给你 – От чистого сердца. Я все ждала, когда ты сделаешь мне предложение, но ты молчал, и мне ничего не остается, как взять дело в свои руки, я хочу выйти за тебя замуж.

– 我结过婚很失败, 刚从这围城里走出来, 我暂时不想回去. 这结婚的事儿, 我真的没想过 – У меня был неудачный брак, и я только освободился от этих уз, и пока не хочу повторять. Я правда не думал об этом.

– 也许我这个要求太突然了, 你还没有心理准备. 没关系, 我给你时间让你想. 但是你不许想太久, 好吗? – Может, и правда мое желание слишком уж внезапно? Ты еще не готов. Ничего страшного, я дам тебе время подумать, но только недолго, хорошо?

– 好的 – Хорошо.

В вышеприведенном фрагменте сериала присутствует фразеологизм 相亲相爱 (xiāngqīn xiāng'ài). Он состоит из иероглифов 相 (xiāng) – взаимно, 亲 (qīn) – близость, привязанность, 相 – взаимно (xiāng), 爱 (ài) – любовь. У идиоматического выражения 相亲相爱 следующее

значение: *быть добрыми друг к другу и любить друг друга; жить душа в душу; мир да любовь*. Китайский словарь приводит следующее значение фразеологизма: 互相十分亲爱; 相互感情十分深厚; 多用于形容亲密友间的关系 – Очень сильно любить друг друга; испытывать очень сильные чувства друг к другу; выражение часто используется для описания отношений между близкими людьми. Фразеологизм встречается в произведении китайского писателя Сян Бэньгуя «Пристань Паньлун»: 我们一辈子相亲相爱, 谁也别想把我们拆散开 – Мы всю нашу жизнь живем душа в душу и у никого не получится нас разлучить.

Героиня сериала при помощи фразеологизма 相亲相爱 акцентирует внимание на искренних и глубоких любовных чувствах между героями. В данном случае следует выделить основное значение фразеологизма – *любовь*. Прагматика фразеологизма в контексте: героиня сериала хочет обратить внимание своего партнера на те теплые и нежные чувства, которые их связывают. Тем самым она пытается подчеркнуть важность их любовных отношений и далее имеет интенцию морально воздействовать на своего партнера, чтобы побудить его сделать ей предложение руки и сердца.

Концепт расставание

– 你凭什么去伤害人家方可舟吗? – Почему ты вредишь Фан Кэжю?

– 我没有伤害方可舟, 我只是去帮你拿东西, 你以为我愿意这么做吗? 都是你们共同用过的东西, 你以为我愿意碰吗? 我还嫌别扭呢, 要不是你一二再三的骗我, 我会这么做吗? – Я этого не делал, я всего лишь помог тебе с вещами. Ты думаешь, что я так хотел? Думаешь, я хотел с ней встретиться? Не люблю неловкие ситуации, если бы ты не обманывала меня столько раз, то разве я бы так поступил?

– 我是怕你胡思乱想才不敢告诉你 – Я не осмеливалась сказать, так как боялась, что ты надумаешь чего-нибудь.

– 你要真是光明磊落的, 有什么不敢告诉我的? 明明已经离婚了, 还藕断丝连, 振振有词的, 这些东西都是借口, 为了是你回家方便 – Если ты действительно от чистого сердца, то почему не могла сказать? Вы же уже развелись, но вас тянет друг к другу, эти вещи лишь предлог, чтобы вернуться домой.

– 别提藕断丝连, 行不行. 是, 把这些东西清除干净容易, 可要把我们这么多年的记忆, 都彻底清除干净, 那还需要时间 – Не надо о любви, ладно? Легко вынести из дома вещи, но чтобы стереть все воспоминания, нужно время.

– 可你到底需要多少时间? 我知道, 我清楚不了你和她之间的记忆, 可是你和我在一起, 心里却总惦记着她, 你让我怎么办? 我不跟你提以前, 我就跟你提以后, 我什么时候才能走进你的记忆? – Но сколько же тебе нужно времени? Я знаю, что мне не стереть воспоминания о ней, но ты со мной, а постоянно думаешь о ней, как же мне быть??? Я говорю с тобой о будущем, а не о прошлом, когда же я смогу занять место в твоих мыслях!

В вышеприведенном фрагменте сериала присутствует фразеологизм 藕断丝连 (ǒu duàn sī lián): 藕 (ǒu) – лотос, 断 (duàn) – разламывать, разрубать, 丝 (sī) – нить, 连 (lián) – тянуться, продолжаться. Дословное значение фразеологизма – *корневище лотоса переломлено, но волокна тянутся*. Образно фразеологизм используется в значении *ещё не все связи порваны; не в силах расстаться, тянутся друг к другу, продолжать любить друг друга*. В китайском словаре дано следующее определение: 比喻表面上关系断绝, 实际上情意还在牵连. 多指男女间情意未绝 – Иносказательно говорится о том, что формально отношения порваны, но в действительности теплые чувства ещё остались. Обычно подразумевают, что любовь в отношениях между мужчиной и женщиной остается.

Вышеуказанный фразеологизм встречается в произведении «Оставленные женщины» китайского поэта Мэн Цзяо, жившего в эпоху Тан: 妾心藕中丝, 虽断犹牵连 – Сердце наложницы словно корневище лотоса, хоть оно и переломлено, но нити всё еще тянутся. Также данный фразеологизм можно увидеть в книге китайского философа Лян Цичао «Исследование жизни поэта Цюй Юаня»: 可见他和怀王的关系, 仍是藕断丝连了 – Очевидно, что его отношения с Ван Хуаем по-прежнему не разорваны.

Посредством данного фразеологизма новая девушка героя заявляет, что между бывшими супругами еще остались теплые чувства. Основное значение – *быть не в силах расстаться*. Прагматика фразеологизма в контексте: героиня фильма преследует цель морально воздействовать на своего молодого человека и заставить его решительно порвать все отношения с бывшей женой.

Концепт супружество

- 我能帮你什么? – Что я могу сделать для тебя?
- 你把要的书都挑出来吧 – Отбери все книги, которые тебе нужны.
- 都是你的书啊 – Это все твои книги.
- 挑挑吧 – Выбери!
- 这还是咱们结婚那会儿拍的 – Тут ещё наши фотографии со свадьбы.
- 那时候舍不得花钱拍婚纱照, 就找了一个朋友到圆明园, 颐和园拍了一溜儿够 – В то время мне не хотелось тратить деньги на свадебные фотографии, поэтому я нашел друга, чтобы поехать в парк Юаньминъюань, чтобы там снять достаточно фотографий.
- 你就喜欢名胜古迹, 结婚的时候我问你蜜月去哪儿, 你说去长城, 差点儿没把我气死 – Ты просто любишь достопримечательности. Когда мы поженились, я спросил тебя, куда ты хочешь поехать в медовый месяц, ты сказала, что на Великую китайскую стену, это чуть не привело меня в бешенство.
- 你不是还是去了吗? – Но ты разве не поехал?

–那你就给了我两个选择: 要不去长城, 要不去故宫. 我觉得还是长城浪漫点儿 – Тогда ты предложила мне два варианта: поехать на стену или отправиться в Запретный город. Я думаю, что китайская стена была более романтичным местом.

– 早知道现在这个结果, 当初真应该多花点儿钱好好度个蜜月 – Если бы я знал, что так будет, я бы потратил больше денег на медовый месяц.

– 不说这个了 – Давай не будем об этом.

– 当初怎么也没想到会有今天 – Я никогда бы не подумал, что дойдет до этого.

– 别说了, 谁结婚不是想着白头偕老啊 – Не говори, кто же женится, не мечтая жить вместе до старости.

– 怨我 – Это из-за меня.

– 也别说怨谁不怨谁了, 两个人的事儿一个人决定不了, 想想以前也真是的, 干嘛那么较劲啊 – Да дело не в том, кто виноват, один не может решить то, что нужно решать вдвоем, и раньше тоже было так, зачем же ты упираешься?

– 现在想起那句话: 退一步海阔天空, 是真的 – Вспомнилась фраза: компромисс дает много возможностей для решения конфликта, это правда.

– 后悔的话不说了 – О сожалениях не говорят.

– 不说了. 后悔的话就当成前车的鉴吧. 以后跟别人在一起别那么较劲 – Не говори этого. Сожаления становятся нам поучительным уроком. В будущем с другим человеком не буду так упрямяться.

В вышеприведенном фрагменте сериала присутствует фразеологизм 白头偕老 (báitóu xiélǎo). Данное идиоматическое выражение состоит из морфем 白 (bái) – седой, 头 (tóu) – голова, 偕 (xié) – вместе, рядом, 老 (lǎo) – старый. Фразеологизм используется в значении *жить вместе до старости; долгих лет супружеской жизни; сохранить супружескую верность до глубокой старости; в мире и согласии дожить до седых волос*. В китайском словаре приведено следующее толкование значения фразеологизма: 夫妇共同生活到老. 常用以称颂婚姻美满 – Супруги живут вместе до самой старости. Часто употребляется для восхваления счастливого брака.

Встречается в произведении «Холодная ночь» китайского писателя Ба Цзиня (гл. 26): 我原说过, 她不会跟你白头偕老的 – Я уже говорил прежде, что она не сможет жить с тобой вместе до старости. Кроме того, данный фразеологизм можно встретить в романе «Грёзы о цветах персика» китайского писателя Лу Сюаня: 难道仅仅依靠异性间的吸引力而存在吗? 那些白头偕老, 相伴一生亲密无间的老夫老妻, 又是靠什么来维系始终不变的深厚感情的呢? – Неужели любовь порождается всего лишь притяжением противоположных полов? И тогда, как пожилые супруги, дожившие вместе до старости и бесконечно близкие друг другу, сохраняют свои по-прежнему глубокие чувства?

Используя идиоматическое выражение 白头偕老, героиня сериала заявляет о том, что все влюбленные пары

в начале своей супружеской жизни верят, что они будут вместе всегда. Здесь можно выделить основное значение фразеологизма – *счастливая супружеская жизнь*. Прагматика фразеологизма в контексте: посредством вышеупомянутого идиоматического выражения героиня хочет морально поддержать своего бывшего супруга. Она акцентирует внимание на том, что все без исключения молодожены считают, что они будут вместе до старости. Но жизнь зачастую показывает обратное, и в этом всегда виноваты оба. Героиня высказывает слова поддержки бывшему мужу и просит его не жалеть ни о чем.

Концепт *доверие*

–为什么有两年你没有工作? – Почему вы два года не работали?

–我有两年没有工作跟你招聘没有什么关系吧. 跟你有关系的是我在广告公司工作过, 我有广告公司的工作经验 – То, что я два года не работал, не имеет никакого отношения к приему на работу в вашу компанию. Имеет отношение лишь то, что у меня есть опыт работы в рекламном агентстве.

–可是我现在对你为什么有两年没有工作很感兴趣 – Но мне теперь очень интересно, почему вы не работали два года.

–那是我隐私 – Это личное.

–我不这么认为 – Я так не считаю.

–如果你非常热爱广告事业, 你会在这个行业当中不断地努力去积累行业经验, 但是你中断了, 我想知道为什么. 我也不认为这是你的隐私 – Если вы очень увлечены рекламным делом, вы бы продолжали усердно работать, чтобы получить опыт в этой отрасли, но у вас был перерыв, и я хочу знать, почему. И я не думаю, что это ваше личное дело.

–这就是我的隐私 – Это как раз мое личное дело.

–你还有五分钟 – У вас еще пять минут.

–你是不是觉得人一开始工作就得像驴拉磨一样一圈儿一圈儿的转个没完没了连口气都不喘. 那驴拉了一天磨, 也需要喂草喂料饮点水呀? 驴要是不高兴了还会尥蹶子踢人不让你给他上套呢. 何况我是人呢. 我工作了两年, 我发现工作中有问题, 我想停下来想一想. 我现在明白了我想开始新的工作, 这为什么不对吧? – Вы думаете, что когда начинаешь работать, то надо бесконечно ходить кругами, как осел, тянущий за собой беса и не имея возможности перевести дух, ему ведь еще нужно есть и пить? Если осел недоволен, он будет лягать людей, чтобы его не поймали. Более того, я же человек. Я работал два года, заметил проблемы на работе и захотел остановиться и подумать об этом. Теперь я понимаю, что хочу начать новую работу, что в этом не так?

–你为什么离开你工作过的第一家公司? – Почему вы покинули первое место работы?

–我把老板给炒了 – Я покинул должность.

–那第二家呢? 也是你炒老板的鱿鱼? – А второе место работы? Вы тоже покинули свою должность?

–还是 – Да.

–为什么你总是喜欢炒老板的鱿鱼? – Почему вы постоянно так делаете?

–因为老板太愚蠢 – Потому что начальники слишком глупы.

–可是据我所知情况恰恰相反. 两次都是老板炒了你的鱿鱼, 我没说错吧? – Но насколько я знаю, наоборот. Оба раза начальники увольняли вас, не так ли?

–你调查过我 – Вы спрашивали обо мне.

–我会尽可能地去了解我的下属, 尤其是我未来下属他是否诚实 – Я стараюсь как можно лучше узнать своего подчиненного, особенно если мой будущий подчиненный честен.

–你现在是不是特别得意呀? 你挖了一个陷阱看我掉进去在里面扑腾, 你觉得你自己特别聪明吧? – Вы чувствуете себя очень гордой сейчас? Вы выкопали ловушку и смотрите, как я попадаю в нее и барахтаюсь в ней. Думаете, вы очень умны?

–我说的是事实 – Я сказала только правду.

–你知道什么是事实啊? 有些话你初中的时候就该听过了吧. 什么叫百闻不如一见 – А вы знаете, что именно является правдой? Есть некоторые вещи, которые вы, должно быть, слышали в средней школе. Например, лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать.

В данном фрагменте присутствует фразеологизм *百闻不如一见* (bǎiwén bùrú yījiàn): *百* (bǎi) – сто, *闻* (wén) – слышать, *不如* (bùrú) – лучше, *一* (yī) – один, *见* (jiàn) – видеть. Данный фразеологизм переводится как *лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать*. Китайский словарь дает значение *亲眼看到的远比听人家说的更为确切可靠* – То, что вы видите своими глазами, гораздо надежнее того, что вы слышите от других. Данный фразеологизм произошел из «Романа о вдовствующей императрице Цыси» (гл. 3 и 6): *西太后又道: 从前画师所绘的狮子形, 统是全身有毛. 我观现在这狮并不是这么样子, 所以百闻不如一见* – Императрица Цыси снова сказала: *львы, нарисованные художниками в прошлом, были все мохнатые. Сейчас я вижу, что львы совсем не такие, лучше один раз увидеть, чем сто раз услышат*.

При помощи данного фразеологизма мужчина на собеседовании подчеркивает, что не стоит доверять тому, что говорят другие люди. В нем мы можем выделить основное значение *доверие*. Прагматика фразеологизма в контексте: с его помощью мужчина пытается убедить девушку в том, что его жизнь он знает лучше, чем другие люди, и не стоит доверять слухам.

Концепт *дружба*

–进来. 明天下午跟我一起去见一个客户 – Заходи. Завтра днем давай вместе встретимся с клиентом.

–我一见客户就头痛, 你饶了我吧 – У меня начинает болеть голова, когда я вижу клиентов. Пощади меня.

–明天刘总有事儿, 我只能找你 – Завтра у господина Лю дела, я смогу прийти только к тебе.

– 那你一个人去不就行了吗, 你能干一个顶仨 – Так может ты тогда одна пойдешь? Ты можешь одна справиться за троих.

– 这回有不太一样. 人家有一个挺正式的酒会, 我一个人去不太合适 – На этот раз все по-другому. В компании особый прием, мне неудобно идти одной.

– 这种场合需要一个男伴儿, 对吧? – Такой случай требует компаньона-мужчины, верно?

– 就这么意思吧 – Именно.

– 那公司还有好多人呢 – Но в компании еще много людей.

– 直说吧. 你是不是不想去啊 – Скажи прямо. Ты не хочешь идти, не так ли?

– 命令我 – Прикажи мне.

– 你不是说我们是朋友吗? 朋友之间就应该互相帮忙 – Разве ты не говорил, что мы друзья? Друзья должны помогать друг другу.

– 对, 我都忘了, 我跟你是朋友. 那不去还不行了. 要不然, 也太不把你当朋友了 – Да, я забыл, я твой друг. Не пойти со мной не получится. Иначе я не буду считать тебя другом.

– 当然了 – Конечно.

– 好吧, 那就这样吧. 为朋友两肋插刀吧 – Хорошо, так тому и быть. Ради друга можно пожертвовать всем.

– 对了, 你明天穿得稍微正式一点 – Кстати, завтра ты оденься более официально.

– 可以, 不过我也有一个条件 – Да, но у меня также есть одно условие.

– 说吧 – Говори.

– 你能不能也穿得女人味儿一点. 别一上来就是这三件套, 给我点面子. 别让人觉得你是我的上司. 我站在你身边你还压我一头 – Можешь ли ты одеться немного более женственно? Сделай мне честь, не придумывай эти костюмы-тройки. Не заставляй людей думать, что ты мой босс. Я стою рядом с тобой, а ты ещё и давишь на меня.

– 那你也没办法呀. 我就是你上司 – Тогда нет другого выхода, как быть твоим начальником.

В вышеприведенном фрагменте сериала присутствует фразеологизм *两肋插刀* (liǎng lèi chā dāo). Данное идиоматическое выражение состоит из иероглифов *两* (liǎng) – два, *肋* (lèi) – ребро, *插* (chā) – вонзать, втыкать, *刀* (dāo) – нож. Фразеологизм буквально имеет значение *вонзать нож меж ребер*. Образно используется в значении *не пожалеть жизни, рискнуть жизнью; пожертвовать всем, сделать все, вылезти из кожи вон (ради кого-то)*. Китайский словарь приводит следующее определение: 比喻承受痛苦或牺牲 – метафорически описывает готовность подвергнуться страданиям или пожертвовать чем-либо. Встречается в произведении «Весны и осени в маленьком городке» китайского писателя Гао Юньланя (гл. 29): 七哥一生就是为朋友... 为朋友两肋插刀, 不算什么 – Седьмой брат всю свою жизнь живет ради друзей. Ему ничего не стоит рискнуть жизнью ради них. Помимо этого, данный фразеологизм можно

наблюдать в книге «Сяохэ обнажает острые углы» китайского писателя Лю Шаотана: 此人侠肝义胆, 为朋友甘愿两肋插刀 – Этот человек очень благородный. Он охотно жертвует всем ради друзей.

Посредством идиоматического выражения *两肋插刀* герой сериала заявляет о своей готовности помочь своей коллеге и подруге. Здесь можно выделить основное значение – *помощь*. Прагматика фразеологизма в контексте: герой выражает согласие помочь своей коллеге и составить ей пару на торжественном приеме. Однако, он акцентирует внимание на том, что делает это ради сохранения их дружеских отношений.

Заключение

В результате исследования выявлены характеристики идиоматических выражений с точки зрения этнокультурного подхода, сформирована комплексная модель анализа фразеологизмов в кинодиалоге языковых личностей с позиций коммуникативно-прагматического подхода, проведен анализ выбранных выражений на семантическом и ценностно-прагматическом уровнях, что позволило применить комплексный подход к рассмотрению фразеологических единиц китайского языка в пространстве киносценария.

Фразеологизмы имеют свои семантические особенности, этимологию. При употреблении в диалоге фразеологические единицы представляют прагматическую ценность. Этнокультурное своеобразие фразеологизмов как особого типа знаков проявляется в коммуникативно-прагматическом плане в речевом поведении языковой личности. Персонаж киносериала может рассматриваться как языковая личность – носитель лингвокультуры. Фразеологизм выполняет роль значимого фактора в выражении эмоциональных состояний (горя, гнева, радости, грусти, страха) и убеждения собеседника с опорой на ценностную, морально-нравственную значимость и его предписывающий потенциал.

Конфликт интересов: Авторы заявили об отсутствии потенциальных конфликтов интересов в отношении исследования, авторства и / или публикации данной статьи.

Conflict of interests: The authors declared no potential conflict of interests regarding the research, authorship, and / or publication of this article.

Критерии авторства: И. В. Шаравьева – концептуализация, методология исследования, определение методики комплексного анализа, интерпретация результатов. М. С. Неклюдова – выбор материала, отбор корпуса киносценариев, репрезентация теоретической базы исследования, интерпретация результатов.

Contribution: I. V. Sharaviova developed the research concept, methodology, and analysis design, as well as interpreted the results.

M. S. Nekliudova selected the material, worked with the film scripts, provided the theoretical review, and interpreted the results.

Литература / Referenes

- Апресян Ю. Д. Избранные труды. Т. 1. Лексическая семантика (синонимические средства языка). 2-е изд., испр. и доп. М.: ЯСК; Вост. лит-ра, 1995. 480 с. [Apresyan Yu. D. *Selected Works. Vol. 1. Lexical semantics: synonymic potential of the language*. 2nd ed. Moscow: IaSK; Vost. lit-ra, 1995, 480. (In Russ.)] <https://www.elibrary.ru/pxnosv>
- Бабкин А. М. Русская фразеология, ее развитие и источники. 2-е изд. М.: URSS, 2009. 261 с. [Babkin A. M. *Russian phraseology, its development, and sources*. Moscow: URSS, 2009, 261. (In Russ.)] <https://www.elibrary.ru/quhlob>
- Войцехович И. В. Практическая фразеология современного китайского языка. М.: АСТ, 2007. 509 с. [Voitsekhovich I. V. *Practical phraseology of modern Chinese*. Moscow: AST, 2007, 509. (In Russ.)] <https://elibrary.ru/qtmhjl>
- Воркачев С. Г. Концепт счастья в русском языковом сознании: опыт лингвокультурологического анализа. Краснодар: КубГТУ, 2002. 142 с. [Vorckachev S. G. *The concept of happiness in the Russian language consciousness: the experience of linguoculturological analysis*. Krasnodar: KubSTU, 2002, 142. (In Russ.)]
- Доника Е. С. Компонентный анализ китайских фразеологизмов наименованиями животных и чисел. *Международный студенческий научный вестник*. 2018. № 1. [Donika E. S. Component analysis of Chinese phraseologisms with names of animals and numbers. *International student research bulletin*, 2018, (1). (In Russ.)] URL: <https://eduherald.ru/ru/article/view?id=18086> (accessed 11 Oct 2021). <https://elibrary.ru/yqlbxn>
- Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. 477 с. [Karasik V. I. *Language circle: personality, concepts, discourse*. Volgograd: Peremena, 2002, 477. (In Russ.)] <https://elibrary.ru/ugqamp>
- Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. 8-е изд. М.: URSS, 2014. 264 с. [Karaulov Yu. N. *Russian language and language personality*. 8th ed. Moscow: URSS, 2014, 261. (In Russ.)] <https://elibrary.ru/sirwqn>
- Кобжицкая О. Г. Выразительные возможности чэнъюй параллельной и непараллельной конструкции. *Международный научно-исследовательский журнал*. 2018. № 8. С. 131–135. [Kobzhitskaya O. G. expressive Possibilities of Chengyu parallel and non-parallel structures. *Mezhdunarodnyy nauchno-issledovatel'skiy zhurnal*, 2018, (8): 131–135. (In Russ.)] <https://doi.org/10.23670/IRJ.2018.74.8.028>
- Кобжицкая О. Г. Выразительный потенциал существительных китайского языка с атрибутивным типом связи. *Язык и культура: XXIX Междуна. науч. конф.* (Томск, 16–18 октября 2018 года). Томск: ТГУ, 2019. С. 70–74. [Kobzhitskaya O. G. The expressive potential of Chinese nouns with an attributive type of connection. *Language and Culture: Proc. XXIX Intern. Sci. Conf.*, Tomsk, 16–18 Oct 2018. Tomsk: TSU, 2019, 70–74. (In Russ.)] <https://elibrary.ru/qrijqxq>
- Корешкова Ю. О., Шаравьева И. В. Ключи китайских иероглифов. Иркутск: ИГУ, 2018. 116 с. [Koreschkova Yu. O., Sharaviova I. V. *Keys of Chinese characters*. Irkutsk: ISU, 2018, 116. (In Russ.)]
- Корнева А. М. Фразеологизмы как отражение мировоззренческой и культурной разницы между востоком и западом. *Россия, Запад и Восток: диалог культур: Первая Междуна. молодежная науч.-практ. конф.* (Томск, 28–29 апреля 2014 г.) Томск: ТГУ, 2014. С. 136–138. [Korneva A. M. Phraseology as a reflection of the ideological and cultural difference between East and West. *Russia, West, and East: dialogue of cultures: Proc. First Intern. Youth Sci.-Prac. Conf.*, Tomsk, 28–29 Apr 2014. Tomsk: TSU, 2014, 136–138. (In Russ.)] <https://elibrary.ru/tthnhj>
- Метц К. Проблемы денотации в художественном фильме. *Строение фильма. Некоторые проблемы анализа произведений экрана*, сост. К. Разлогов. М.: Радуга, 1985. С. 112–133. [Metz C. Problems of denotation in a feature film. *Film Structure. Issues of Film Analysis*, comp. Razlogov K. Moscow: Raduga, 1985, 112–133. (In Russ.)]
- Никитин М. В. Развернутые тезисы о концептах. *Вопросы когнитивной лингвистики*. 2004. № 1. С. 53–64. [Nikitin M. V. Derived notions of the concept. *Voprosy Kognitivnoy Lingvistiki*, 2004, (1): 53–64. (In Russ.)] <https://elibrary.ru/opvzvd>
- Павлова О. В. Фразеологический образ как показатель национально-культурной специфики китайского языка. *Известия Волгоградского государственного педагогического университета*. 2018. № 3. С. 126–131. [Pavlova O. V. Phraseological image as an indicator of national and cultural specific nature of the Chinese language. *Izvestiya Volgogradskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*, 2018, (3): 126–131. (In Russ.)] <https://elibrary.ru/yupuqf>

- Проскурин С. Г. Курс семиотики. Язык, культура, право. Новосибирск: НГУ, 2013. 226 с. [Proskurin S. G. *Semiotics. Language, Culture, and Law*. Novosibirsk: NSU, 2013, 226. (In Russ.)] <https://elibrary.ru/ucsqaх>
- Степанов Ю. С. Константы: Словарь русской культуры. 2-е изд., испр. и доп. М.: Акад. проект, 2001. 990 с. [Stepanov Yu. S. *Constants: Dictionary of Russian Culture*. 2nd ed. Moscow: Akad. proekt, 2001, 990. (In Russ.)] <https://www.elibrary.ru/qofiub>
- Телия В. Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Яз. рус. культуры, 1996. 288 с. [Teliya V. N. *Russian phraseology: semantic, pragmatic and linguocultural aspects*. Moscow: Iaz. rus. kultury, 1996, 288. (In Russ.)] <https://elibrary.ru/sumhnj>
- Хо О. А., Кобжицкая О. Г. Анализ идиоматических выражений с компонентом «любовь» в китайском языке. *V Готтлибовские чтения: Востоковедение и регионоведение Азиатско-Тихоокеанского региона в русле трансдисциплинарной регионологии: Междунар. науч.-практ. конф. (Иркутск, 19–21 октября 2021 г.)* Иркутск: ИГУ, 2021. С. 166–172. [Kho O. A., Kobzhitskaya O. G. Analysis of Chinese idioms with the "Love" component. *V Gottlieb readings: Oriental and regional studies of the Asia-Pacific region in line with transdisciplinary regional studies: Proc. Intern. Sci.-Prac. Conf., Irkutsk, 19–21 Oct 2021*. Irkutsk: ISU, 2021, 166–172. (In Russ.)] <https://elibrary.ru/kgesng>
- Чжан Л., Вэй С. Устойчивые сравнения русского и китайского языков: диахронический и сопоставительный анализ. *Вопросы истории*. 2022. № 8-2. С. 208–219. [Zhang L., Wei X. Stable comparisons in Russian and Chinese languages: diachronic and comparative analysis. *Voprosy Istorii*, 2022, (8-2): 208–219. (In Russ.)] <https://doi.org/10.31166/VoprosyIstorii202208Statyi49>
- Шаравьева И. В. Китайская письменность: грамматология в монадно-модусной модели представления. М.: ВКН, 2020. 168 с. [Sharaviova I. V. *Chinese writing: grammar in the monad-modus model of representation*. Moscow: VKN, 2020, 168. (In Russ.)] <https://elibrary.ru/awulsx>
- Шоева Д. Х. Китайские фразеологизмы в современной китайской литературе на примере романа Юй Хуа «Жить». *Гуманитарный научный вестник*. 2020. № 6. С. 258–264. [Shoeva D. Kh. Chinese phraseological units in modern Chinese literature by the example of Yu Hua's novel "To Live". *Gumanitarnyj nauchnyj vestnik*, 2020, (6): 258–264. (In Russ.)] <https://doi.org/10.5281/zenodo.3946562>
- Юйфэн Н. Фразеологизмы китайского языка, характеризующие события в жизни человека и его деятельность. *Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики*. 2018. Т. 4. № 4. С. 81–89. [YuFeng N. Phraseological units of the Chinese language, characterizing events in human life and activities. *Research Result. Theoretical and Applied Linguistics*, 2018, 4(4): 81–89. (In Russ.)] <https://doi.org/10.18413/2313-8912-2018-4-4-0-9>
- Якубинский Л. П. Язык и его функционирование. Избранные работы. М.: Наука, 1986. 206 с. [Yakubinsky L. P. *Language and its functioning. Selected works*. Moscow: Nauka, 1986, 206. (In Russ.)]
- Янь Л. Современные аспекты фразеологии в китайском и русском языках: сравнительный анализ. *Молодой ученый*. 2020. № 16. С. 217–219. [Jan' L. Modern aspects of phraseology in Chinese and Russian languages: comparative analysis. *Molodoi uchenui*, 2020, (16): 217–219. (In Russ.)] <https://www.elibrary.ru/jdvhwм>